

## **ALLEMAND – Deuxième langue – Expression écrite- sous-épreuve n°2**

Le texte „**Shell-Studie : Jugendliche trotzen der Krisenstimmung**” est un extrait de 690 mots provenant de la page internet [www.spiegel.de/schulspiegel](http://www.spiegel.de/schulspiegel) du 14.09.2010 et ne contient pas de difficultés lexicales particulières.

### **Première question:**

**„ Was untersucht die Shell-Studie und zu welchen Ergebnissen kommt sie im Jahr 2010? “**

Cette question invitait à résumer en 200 mots le contenu du texte – sans donner un commentaire personnel.

Cette année, la grande majorité de candidats semble avoir compris globalement le texte, mais très peu de candidats ont lu le texte attentivement. Par conséquent, la grande majorité n’a pas vraiment saisi le sens de la question et n’a pas su structurer la réponse en se concentrant sur les informations essentielles.

Ici, on peut encore parler d’un recul des capacités de compréhension, de structuration des idées et de reformulation.

Seuls les meilleurs candidats ont relevé correctement les arguments et exemples proposés par l’auteur.

La majorité des candidats s’est contentée d’un « copier/coller » et de reprendre certains passages du texte sans discernement, sans tenir compte des nuances, sans reformuler ou paraphraser - et surtout sans structurer : Des morceaux de texte entiers sont repris, souvent sans qu’aucune cohérence interne ou même de surface n’apparaisse.

### **Deuxième question:**

**„Gibt es Ihrer Meinung nach Parallelen zwischen dem Lebensgefühl, den Anschauungen und Vorstellungen deutscher und französischer Jugendlicher?“**

Cette question était une question libre qui invitait les candidats à prendre position et à exprimer un point de vue personnel de manière cohérente et structurée.

Malheureusement, le niveau de la réflexion et des connaissances socio-culturelles est – comme dans l’année précédente - majoritairement très faible, voir affligeant ce qui rend une notation du contenu difficile et judicieuse.

Très souvent le faible niveau linguistique des candidats ne permet guère d’apports supplémentaires aux exemples cités dans le texte ou l’expression d’un point de vue clair et nuancé. Ainsi, un grand nombre de candidats a simplement repris les exemples du texte ou a proposé des lieux communs, des clichés et préjugés traditionnels sans pertinence, voire hors sujet. Quelques candidats seulement ont su exploiter leurs connaissances de l’Allemagne actuelle et ont fait un vrai travail comparatif des différences culturelles, valeurs ou opinions allemandes.

Grande était encore la tentation d'avoir recours à des tournures rhétoriques apprises par cœur et mal employées au détriment de faits ou arguments – et des idées personnelles.

Beaucoup de commentaires étaient partiellement ou entièrement incompréhensibles ou „déchiffrables” seulement par une retraduction en français. Un certain nombre de candidats a rendu des copies blanches ou n'a pas répondu à la deuxième question - par manque de temps.

Malheureusement, il s'installe une tendance aggravante à tricher avec les nombres de mots : Certains candidats sous-estiment la vigilance et la clairvoyance des correcteurs.

Globalement, il est à constater que les connaissances linguistiques des candidats sont insuffisantes – il n'y a pas d'amélioration par rapport à l'année 2010.

Dans l'ensemble, les correcteurs ont déploré le manque de structuration des idées et le déficit grandissant de connaissances lexicales et grammaticales, même de base, ainsi que l'utilisation récurrente des stéréotypes et clichés souvent erronés, voir caricaturaux parce que généralisés, sur la vie en Allemagne et la société allemande.

Les deux parties de l'épreuve ont été notées distinctement, la note finale étant la moyenne des deux sous-notes.

### **Remarques d'ordre linguistique**

Selon les correcteurs, le niveau linguistique des candidats est très faible et s'est encore dégradé par rapport au concours 2010.

Il y avait cette année bien moins de bonnes et surtout très bonnes copies et moins de très mauvaises copies. Cependant le nombre de travaux moyens, à savoir médiocres est en augmentation.

On remarque les faiblesses habituelles et généralisées d'une année à l'autre : non-maîtrise des bases élémentaires de la langue – à réviser en urgence !

### **Exemples :**

#### **- massacre du lexique UTILISE DANS LE TEXTE:**

„Französer und Deutschen / die Jugendlischer / Jungentliche / Jugliche / Jugendleute / Jugentliche / die Jugentliche (pl.) / die heutige Junge sehen / von 14 zu 20 Jahre / es hängt an die Globalisierung ab / sie misstrauen die Banken “

#### **- reprise des formes morphologiques du texte :**

„Sie sehen ihrer Zukunft optimistisch (entgegen) / ihren Wertvorstellungen sind verschiedene / jungen Menschen haben immer weniger Angst“

#### **- traduction mentale omniprésente :**

„ umso wie man vieler reist / eine Wirtschaftskrise kennen / sie waren 50 Prozent optimistisch zu sein / sie mögen besser fernsehen / die Franzosen lieben demonstrieren / was ist verschiedenes, ist dass...“

#### **- cohérence nom /verbe :**

„ die Bevölkerung werden immer weniger / die Lebensbedingungen ist dieselbe“

**- verbes de modalités :**

utilisation erronée du verbe „sollen ”  
construction avec l’infinitif „zu ”  
utilisation erronée de „brauchen...zu ” /müssen  
nicht müssen/nicht dürfen  
conjugaison

**- déclinaison :** des substantifs (datif pluriel !), des adjectifs substantivés, des adjectifs et n-déclinaison - prépositions, accord des adverbes :  
„die Jugendliche sind sehr verschiedene / die Mentalitäten in beide Länder / die deutsche Jugendliche / die heutige Junge sehen optimistisch aus“

**- conjugaison du verbe „wissen“:** „viel wissen nicht / er wisst / ich weisse

**- participe passé/ Perfekt:** „sie haben antwortet / er hat zeigen,

**- syntaxe : beaucoup d’improvisation:**

**inversion**

**place du noyau verbal dans les subordonnées**

**deux conjonctions de subordination à la suite :**

„dass wenn... / weil wenn... / dass da

**phrases relatives :**

„Die Franzosen, die der Geld kein Problem ist / das Ergebnis, dass die Studie zeigt / im Gegensatz zu was die Franzosen denken“

**- comparatif :**

„mehr verschieden / besser wie / mehr interessant / mehr viel / vieler als zuvor / so positiv als die anderen“

**- ponctuation :**

absence de virgules ! / virgules APRES la conjonction: „Ich möchte sagen dass, die Unterschieden wachsen“

ponctuation souvent à la française: „In Deutschland, die meisten Leute...“

**- passif :** confusions entre „sein” et „werden”

**- voyelles infléchies:**

absence partielle ou totale: „konnen / müssen / wahlen / es wachst / Grundung / es lasst / es ist gäng und gabe...“

confusion entre fordern/fördern, wurde/würde

mais aussi: „Arbeitslöse / obwöhl / Traum / Staäten / es handelt sich / important...“

**LACUNES LEXICALES :**

**Confusions:**

- zeigen/schauen
- sich benehmen / sich verhalten
- kämpfen / bekämpfen
- alle / alles

- werden / bekommen
- Model / Modell
- drohen / bedrohen
- nur / erst / zunächst
- immer / immer noch
- bereit / bereits / fertig
- (am) meist(ens) / am meisten / die meisten
- früher / damals
- irgendwo / überall
- eben / also / sogar / auch
- egal / gleich
- einig / einzig / eigen / selbst
- bevor / zuvor
- geschafft / geschaffen
- aber / sondern
- (ver)ändern / wechseln
- Studie / Studium
- Zahl / Nummer
- scheinen / aussehen

**- gallicismes :**

sich gegen die Vorurteile kämpfen

sie mangeln an Zeit

die richtige Wahl machen

eine Entscheidung nehmen

Probleme, Krise, Unterschiede, den Einfluss, Globalisierung kennen / tiefe Unterschiede /  
influenziert von / nutzen / im Generell

**- anglicismes:**

„die Reise der extremistische Partei / während in Deutschland ökologische Parteien reisen /  
fast alle Bereiche sind victims dieser Stimmung / so gut als bevor / einen Link machen / es  
gibt tiefgreifende Links zwischen den Regierungen“

**- généralisation des êtres vivants = LEUTE:**

„ein paar Leute / meisten Leute wissen nicht / Leute(n) denken / französische Leute“

**- géographie et nationalités:**

„in den Westländern / im Ost / in der ganzen Welt / ein Symbol des Frankreichs / Französer  
/ europäische Bürger“

**- confusions WANN-WENN-ALS-WIE -DA, WEIL-DENN**

**- négations**

**- prépositions liées aux verbes / adjectifs:**

« sich interessieren über/zu / was sie über die Globalisierung halten / an die gleichen Dinge  
streben / Angst über/von »

**- nämlich au début de la phrase**

- genres, pluriels

- terminologie pour exprimer une évolution:

„die Zahl ist von 9 Punkte gestiegen / die Kluft steigt / die Zahl hat reduziert / von 14 zu 16 Jahre / die Studie findet jeder vier Jahre statt / vier Drittel den Menschen“

- recours à des formules apprises par cœur- et très souvent mal utilisées et caricaturales en surdosage:

„Meiner Meinung nach ist, dass / die Shell-Studie handelt sich um den Lebensgefühl / in diesem Artikel misst der Kolumnist der heutigen deutschen sozialen Verhältnis Bedeutung bei/ Schliesslich bringt der Artikel die Ergebnisse der Shell-Studie ans Licht, und die Meinung der Jugendlichen lässt zu wünschen übrig, was die Banken betrifft / In Frankreich demonstrieren oft die jungen Leute, während in Deutschland es ihnen Spanisch vorkommt / Dank dem Internet stellen die Jugendlichen ein Volk ohne Heimat dar / Das Schulsystem in Frankreich und in Deutschland ist sehr unterschiedlich, das ist des Pudels Kern / In Frankreich und in Deutschland sind auf Anhieb fraglos die Kulturen ganz verschiedene / einerseits liegt es auf der Hand, dass die Klichee dank der Globalisierung zertört sind / Wir können diese Frage aufwerfen: Stehen deutsche und französische Jugendliche an der selben Wellenlänge? / zum Schluss kann man zuerst glauben / eine Teile der Jungen denken, dass die Globalisierung Pech hat / Die Jugend ist aber auch zwischen Spitzenverdiener und geringfügige Jugendliche getrennt / Die Lage ist nicht so schlecht wie die Aussichten es erwähnen: **Zum Schluss sind die deutschen Jugendliche ziemlich guter Laune, aber diejenige, die schlechter Laune sind, sind immer schlimmerer Laune....**

- ORTHOGRAPHE :

„Forshung / geschlossen / Deutche / ermöglischen / Klichee / Bewölkerung / gelehrt“

Le manque d'un jugement critique et mature n'est pas un phénomène propre à l'épreuve d'allemand. Néanmoins une révision de base s'impose – et pour une meilleure connaissance des évolutions dans le pays voisin apparemment inconnu, peut-être aussi un séjour en Allemagne ou au moins une information plus suivie, plus nuancée et plus récente sur l'actualité du pays.